Лаптева Екатерина Александровна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭПОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ МЕДИЦИНСКОГО ХАРАКТЕРА

Статья раскрывает функционирование эпонимических терминов в энциклопедических текстах медицинского характера с целью определения развития клинических дисциплин, диагностического процесса мышления, а также формирования терминологической компетенции у студентов-медиков. В данной статье мы рассмотрели 78 терминов-эпонимов медицинского характера на разных языках и определили, что эпонимические термины занимают большое место в медицинской терминологии и играют значительную роль в освоении медицинских специальностей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 106-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 4(06)
Филологические науки

Статья раскрывает функционирование эпонимических терминов в энциклопедических текстах медицинского характера с целью определения развития клинических дисциплин, диагностического процесса мышления, а также формирования терминологической компетенции у студентов-медиков. В данной статье мы рассмотрели 78 терминов-эпонимов медицинского характера на разных языках и определили, что эпонимические термины занимают большое место в медицинской терминологии и играют значительную роль в освоении медицинских специальностей.

Ключевые слова и фразы: термины-эпонимы; апеллятивная лексика; медицинская терминосистема; профессиональная коммуникация; культурологическое знание.

Лаптева Екатерина Александровна
Челябинский государственный педагогический университет
16.06.2005@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭПОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ МЕДИЦИНСКОГО ХАРАКТЕРА©

Довольно сложно представить развитие какой-либо науки без длительных исследований, а в итоге – без великих достижений. И за каждым открытием стоит человек, который внес свой вклад в ту или иную область. Невозможно рассуждать о технических науках без таких имен как Архимед, Р. Бэкон, М. В. Ломоносов, Д. И. Менделеев, Г. Лейбниц, Н. И. Лобачевский, К. Э. Циолковский. Трудно рассматривать гуманитарные науки, не упоминая А. А. Реформатского, А. В. Щербу, В. В. Виноградова, А. А. Шахматова, С. И. Коткова. То же самое можно сказать и о медицине.

В России многие клинические больницы, медицинские центры, институты, лаборатории носят имена величайших медицинских работников, которые, благодаря своим знаниям, умениям и достижениям, заслужили это право в полной мере. Именно они – Н. И. Пирогов, О. М. Филатов, В. Г. Короленко, Т. С. Зацепин, Г. Н. Сперанский, С. П. Боткин, – рассказав всему миру об открытиях, увековечили свои имена в медицинских терминах.

Согласимся с утверждением, что изучение эволюции клинического мышления, диагностики, истории и развития клиники, медицины невозможно без знания клинической терминологической эпонимии. Изучение эпонимических терминов способствует раскрытию эволюции клинических дисциплин, диагностического процесса мышления, а также формированию терминологической компетенции у студентов-медиков, овладению ими языком специальности.

Целью настоящей статьи является определение функционирования эпонимических терминов в энциклопедических статьях медицинского характера.

В данной статье мы рассмотрели 78 терминов-эпонимов медицинского характера, сравнив их употребление в русском, латинском, английском и немецком языках.

Многие лингвисты обсуждали проблему эпонимии, в частности, М. Г. Блау, Н. В. Васильева, В. А. Виноградов, В. Н. Губин, В. А. Иконникова, Е. М. Какзанова, С. Б. Королев, В. М. Лейчик, В. Д. Рязанцев, Р. П. Самусев, Л. П. Чурилов, С. Д. Шелов и другие [6; 9; 10; 11].

Следует отметить, что в современном языке встречаются разные точки зрения об использовании эпонимических терминов в медицинской терминологии. Но работы последних лет убеждают в том, что термины-эпонимы в значительной степени способствуют правильному пониманию текстов и облегчают учебно-профессиональное общение.

Так, Т. В. Тритенко считает, что «термины-эпонимы играют важную роль в формировании концептуального пространства науки, усиливая антропоцентрическую составляющую научного знания и вводя в поле научного знания культурно-историческую информацию» [12, с. 230].

Е. А. Зюзина утверждает, что «основанием для образования эпонимических терминов становятся культурологически отмеченные имена собственные. В семантике таких антропонимов место понятийного компонента занимает информация об эпониме. Специфика значения производящих (для эпонимических терминов) антропонимов (личных имен собственных) состоит в том, что оно (значение) содержит некоторый объем устойчивой культурно-значимой информации об эпониме (лице, имеющем отношение к поименованному предмету). Эта информация формирует научно-исторический компонент значения производной единицы. Изучение материала показало, что культурологическая информация в эпонимическом термине или номене может иметь форму культурного фона, культурной семы или культурной коннотации» [4, с. 175]. Е. В. Варнавская, изучая медицинскую терминологию, отмечает: «…эпонимические именования составляют значимую часть медицинской терминосистемы, т.к. благодаря наличию имени собственного в составе термина, он может являться единственно приемлемым, термины-синонимы не всегда отражают сущность понятия, а определение понятия с помощью многословной описательной конструкции не является удобным» [3, с. 7].

В своей научной статье Н. В. Новинская делает вывод о том, что «эпонимические наименования специальных понятий структурно не выделяются на фоне наименований апеллятивного происхождения, можно также считать признаком естественности их рождения в языке для специальных целей, где потребность в номинации чрезвычайно велика» [8, с. 290].

© Лаптева Е. А., 2014

С. Г. Казарина выделяет как отрицательные, так и положительные характеристики эпонимических терминов: «…эпонимические единицы как тип нейтральных, немотивированных или частично мотивированных единиц, имеющих в своем составе антропонимические компоненты, есть основания признать недостаточно удобными для выполнения коммуникативной функции в сфере учебной, научной и практической профессиональной деятельности. К числу отрицательных качеств эпонимических терминов относится высокая протяженность за счет нееединичных антропонимических компонентов, обеспечивающая затруднения мнемонического характера, сложность адекватного транскрибирования и произношения, необходимость сопровождения биографическими справками и иноязычными эквивалентами в терминографической практике. К положительным характеристикам эпонимических терминов можно отнести легкость номинативного процесса, меньшую протяженность по сравнению с частью квалификативных терминов, обеспечивающую адекватное, с точки зрения деонтологии, общение на отдельных уровнях профессиональной коммуникации» [5, с. 338].

Несомненным преимуществом большого числа терминов-эпонимов является их интернациональный характер, т.е. идентичный вид и значение в разных языках: Бека синдром – *Boeck‘ syndromum* (лат.) – *Boeck‘syndrome* (англ.) – *Boecksche Syndrom* (нем.), Квинке отек – Quinckei oedema (лат.) – Quincke‘s edema (англ.) – *Quinckesches Ödem* (нем.); симптом Виллиса – *symptoma Willisi* (лат.) – *Willis‘ sign* (англ.) – *Willis Zeichen* (нем.); симптом Кернига – *Kernigi signum* (лат.) – *Kernig‘s sign* (англ.) – *Kernigsches Zeichen* (нем.); точка Киссельбаха – *Kiesselbachi locus* (лат.) – *Kiesselbach‘s area* (англ.) – *Kiesselbachi Lokus* (нем.); палочка Коха – *Kochi bacillus* (лат.) – *Koch‘s bacillus* (англ.) – *Kochi Bacillus* (нем.); проба Ривальта – *Rivalta‘ testum* (лат.) – *Rivalta‘s test* (англ.) – *Rivaltasche Probe* (нем.), рефлекс Россолимо – *Rossolimo‘ reflexus* (лат.) – *Rossolimo‘s reflex* (англ.) – *Rossolimo Reflex* (нем.).

Большое место среди медицинских терминов, обозначающих различные симптомы, синдромы и болезни, занимают эпонимические клинические термины, в которых запечатлены имена ученых-врачей, впервые их описавших или впервые применивших этот метод лечения.

Рассмотрим некоторые примеры подробнее: Гиппократа лицо – *Facies Hippocratica* (лат.) – по имени греческого врача Гиппократа II Великого, ок. 460 – ок. 370 до н.э., описавшего больного с маловыразительным, неподвижным лицом (маской) с бледно-цианотичной, «землистого» цвета кожей, заостренным носом, впалыми щеками и висками, глубоко запавшими глазами, опущенными углами губ [2]. Отѐк Квинке – *Quinckei oedema* (лат.) – заболевание названо по имени немецкого врача Генриха Квинке, впервые описавшего его как реакцию на воздействие различных биологических и химических факторов, часто имеющую аллергическую природу [Там же]. Биетта воротничок – *Biett‘ porta* (лат.) – по имени французского дерматолога, описавшего отслойку чешуек эпидермиса в виде венчика, появляющуюся на рассасывающихся папулах; признак сифилиса [Там же]. Боуэна болезнь – *Bowen‘ morbus* (лат.) – по имени американского дерматолога, описавшего внутриэпидермальный рак кожи [Там же]. Вербова симптом – *Verbovi symptoma* (лат.) – по имени советского невропатолога и физиотерапевта, описавшего сокращение ягодичных мышц при исследовании симптома Ласега на стороне поражения седалищного нерва [Там же]. Гарднера синдром – *Gardner‘ syndromum* (лат.) – по имени американского врача-генетика, описавшего наследственную болезнь, характеризующуюся множественным полипозом прямой и ободочной кишок в сочетании с доброкачественными опухолями, чаще костей и кожи (остеомы, фибромы, липомы) [Там же].

Значительную группу составляют клинические термины-эпонимы, раскрывающие названия отдельных частей органа, ткани, клетки, наиболее распространенные методы исследования, морфологические теории или научные открытия, получившие широкое признание: реакция Кана – *Kahni reactio* (лат.), лечение Карелля – *Karelli cura* (лат.), тканевая терапия по методу Филатова – *Filatovi histiotherapia* (лат.), метод Филатова – *Filatovi methodus* (лат.), Бартолиновы железы – *glandulae Bartholini* (лат.), железа Каупера – *glandula Cowperi* (лат.), теория Мечникова о роли фагоцитоза в иммунитете – *Mecnikovi theoria pro phagocytosi* (лат.), ампутация Пирогова – *Pirogovi amputatio* (лат.).

В данных эпонимических терминах сконцентрированы знания врачей всего мира о строении и функциональных особенностях человеческого организма, увековечена преемственность научного знания, без которой невозможно какое бы то ни было успешное развитие современной медицины.

Однако справедливо учесть тот факт, что в медицинской терминологии существует огромная синонимия, в том числе и благодаря использованию терминов-эпонимов. Приведем несколько примеров: синдром Банти – *syndromum Bantii* (лат.) = синдром Адамс-Стоукс-Моргагни – *syndromum Adams-Stokes-Morgagni* (лат.); синдром Банти – *syndromum Bantii* (лат.) = синдром Коровникова – *Korovnikovi syndromum* (лат.); симптом Бельского – *Belski‘ symptoma* (лат.) = симптом Филатова – *Filatovi symptoma* (лат.); болезнь Коновалова – *Konovalovi morbus* (лат.) = синдром Вильсона – *Wilsoni syndromum* (лат.).

Кроме того, самим эпонимическим терминам присуще явление абсолютной синонимии, полной взаимозаменяемости: триада Протопопова – *Protopopovi trias* (лат.) = синдром Протопопова – *Protopopovi syndromum* (лат.); синдром Сали – *Sali syndromum* (лат.) = венозная корона Сали – *Sali corona venosa* (лат.); точка Губергрица – *Gubergrici locus* (лат.) = симптом Губергрица – *Gubergrici symptoma* (лат.); паралич Ландри – *Landri paralysis* (лат.) = синдром Ландри – *Landri syndromum* (лат.); дистрофия Флейшера – *Fleischer‘ dystrophia* (лат.) = синдром Флейшера – *Fleischer‘ syndromum* (лат.).

Некоторые термины-эпонимы имеют по несколько синонимов: болезнь Бельца – *Baelzi morbus* (лат.) = губной миксаденит – *myxadenitis labialis* (лат.); болезнь Банга – *Bangi morbus* (лат.) = ундулирующая лихорадка – *febris undulans* (лат.) = бруцеллез – *brucellosis* (лат.); болезнь Банти – *Banti‘ morbus* (лат.) = спленическая анемия – *anaemia splenica* (лат.) = спленогенный гепатит – *hepatitis splenogenes* (лат.) = спленомегалический цирроз печени – *cirrhosis hepatis splenomegalica* (лат.); болезнь Бенье-Бека-Шауманна –

Besnier-Boeck-Schaumann' morbus (лат.) = модулярный туберкулезный ретикулит Попова – *Popovi reticulitis tuberculosa modularis* (лат.) = доброкачественный лимфогрануломатоз Шауманна – *Schaumann' lymphogranulomatosis benigna* (лат.); Базедова болезнь – *Basedovi morbus* (лат.) = болезнь Грейвса – *Graves' morbus* (лат.) = экзофтальмический зоб – *struma exophthalmica* (лат.) = тиреотоксикоз – *thyreotoxicosis* (лат.).

В последнее время наблюдается частичный процесс замены нейтральных названий ассоциативными терминами: эпонимический термин «Мальгипиева сеть – *Malgipiev' rete* (лат.)» заменен названием «чудесная сеть – *rete mirabile* (лат.)», термин «Галлера ноготь – *Galler' unguis* (лат.)» – синонимом «птичья шпора – *hippocampus* (лат.)».

Большой удельный вес эпонимических терминов, где употребляются 2, 3 и даже 5 фамилий врачей: симптом Кончаловского-Румпеля-Леede – *Koncalovski-Rumpel-Leede' signum* (лат.), треугольник Грокко-Раухфусса – *Grocco-Rauchfuss' trigonum* (лат.), метод Балтина-Комберга – *Baltin-Comberg' methodus* (лат.), болезнь Бенье-Бека-Шауманна – *Besnier-Boeck-Schaumann' morbus* (лат.), реакция Яриша-Герксгеймера – *Jarisch-Herzheimer' reactio* (лат.), узел Киса-Флека – *Keith-Flack' nodus* (лат.), пятна Коплика-Филатова – *Koplik-Filatov' maculae* (лат.), – которые одновременно описали эти болезни, признаки, симптомы и синдромы или открыли метод, позволивший определить эту болезнь. Эти термины иллюстрируют взаимосвязь, постоянное развитие и преемственность в медицинской науке.

Также заметим, что некоторые врачи достигли великолепных результатов в диагностике разных заболеваний, обнаружении новых методов лечения, что привело к образованию нескольких терминов, относящихся к одному ученому: Пирогова апоневроз – *Pirogovi aponeurosis* (лат.), анестезия по Пирогову – *Pirogovi anaesthesia* (лат.), ампутация по Пирогову – *Pirogovi amputatio* (лат.), повязка по Пирогову – *Pirogovi fascia* (лат.); Боткина тельца – *Botkini corpuscula* (лат.), Боткина синдром – *Botkini syndromum* (лат.), болезнь Боткина – *Botkini morbus* (лат.), Боткина феномен – *Botkini phenomenon* (лат.); Квинке отек – *Quinckei oedema* (лат.), Квинке признак – *Quinckei signum* (лат.), Квинке пульс – *Quinckei pulsus* (лат.).

На основе исследованного материала можно сделать вывод о том, что главная роль эпонимических терминов в энциклопедических статьях медицинского характера заключается в их интернационализме, который облегчает понимание медицинских терминов в разных языковых средах. Кроме того, все изученные эпонимы носят имена ученых-врачей, впервые исследовавших и описавших определенные заболевания, особенности организма, а также применивших новые методы лечения. Выявлена закономерность: в медицинской терминосистеме существует большое количество синонимичных терминов-эпонимов, включающих до четырех единиц синонимичного ряда. Также отмечено, что некоторые эпонимические термины содержат в себе несколько фамилий врачей, одновременно изучавших данную медицинскую проблему. И наконец, определенное количество ученых исследовали и описали несколько медицинских феноменов, следствием чего стало образование эпонимов одного автора.

Список литературы

1. **Арнаудов Г. Д.** Медицинская терминология на пяти языках: словарь. София, 1979. 944 с.
2. **Большой медицинский словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://www.enc-dic.com/bigmed (дата обращения: 25.11.2013).
3. **Варнавская Е. В.** Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка: автореф. дисс. … к. филол. н. Воронеж, 2009. 23 с.
4. **Зюзина Е. А.** Эпонимические единицы в составе специальной авиационной лексики: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2006. 180 с.
5. **Казарина С. Г.** Типологические характеристики отраслевой терминологии: дисс. … д. филол. н. М., 1999. 385 с.
6. **Лейчик В. М.** Обсуждение проблем эпонимии в современной науке [Электронный ресурс]. URL: http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1/leitchik_epomyms.html (дата обращения: 25.11.2013).
7. **Маслова В. А.** Homo lingualis в культуре. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
8. **Новинская Н. В.** Структурно-грамматическая характеристика терминов-эпонимов // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2004. № 3. С. 284-290.
9. **Рязанцев В. Д.** Имена и названия. Словарь эпонимов: имена собственные, перешедшие в названия; образование терминов и понятий; происхождение имен нарицательных; слова, употребляемые в переносном смысле. М.: Современник, 1998. 288 с.
10. **Самусев Р. П.** Анатомия человека в эпонимах: справочник: более 2300 эпонимов, используемых в отечественной и зарубежной анатомии. М.: Оникс; Мир и образование, 2007. 656 с.
11. **Толковый словарь избранных медицинских терминов: эпонимы и образные выражения** / под ред. Л. П. Чурилова. СПб.: ЭЛБИ, 2010. 336 с.
12. **Тритенко Т. В.** Мифологические образы в языке клинической психологии: дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 238 с.

FUNCTIONING OF EPONYMOUS TERMS IN ENCYCLOPEDIC ARTICLES OF MEDICAL CHARACTER

Lapteva Ekaterina Aleksandrovna
Chelyabinsk State Pedagogical University
16.06.2005@mail.ru

The article reveals the functioning of eponymous terms in encyclopedic medical texts in order to determine the development of clinical disciplines, the diagnostic process of thinking, as well as the formation of terminological competence of medical students. In this article, the author considers 78 terms-eponyms of a medical character in different languages, and determines that eponymous terms are prominent in medical terminology and play a significant role in the mastering of medical specialties.

Key words and phrases: terms-eponyms; appellative vocabulary; medical terminological system; professional communication; culturological knowledge.